

Translation Across Borders: Genres and Geographies
II Annual International Conference of Caesurae Collective Society

Jointly organized by
Centre for Advanced Research and Training—Translation & Multilingualism (CART-T&M)
Osmania University, Hyderabad
 &
Caesurae Collective Society

in collaboration with
Department of English, Maulana Azad National Urdu University, Hyderabad

Programme Schedule

Day 1 – 9th October 2018

| | | |
|---------------------------------|---|--|
| 10.00 A.M. to 10.45 A.M. | Inauguration | Ground Floor Auditorium Civil Services Examination Coaching Academy (CSECA) |
| 10.45 A.M. to 11.00 A.M. | Tea | |
| 11.00 A.M. to 11.45 A.M. | Plenary I | Ground Floor Auditorium, CSECA |
| | Plenary Speaker: Prof. Deborah Logan | |
| | Chair: Prof. Shivarama Padikkal | |
| 11.45 A.M. to 1.00 P.M. | | |

| | Panel-1A | Panel-1B |
|---------|--|---|
| Venue | Ground Floor Auditorium, CSERCA | I Floor Auditorium, CSERCA |
| Title | Deccani /Urdu /Hindi in Translation | Space in Translation |
| Chair | Prof. Naseemuddin Farees | Dr.Swaralipi Nandi |
| Paper-1 | Asma Rasheed Intersections: Urdu, Deccani and Najma Nikhat | Aparna Jith Translation of Space: Environmental Conservation and the Role of Sarppakaavu in Kerala |
| Paper-2 | Sarbjeeet Garcha The Passions and Obsessions of Post 1990 Marathi and Hindi Poetry | Kavita Sharma Cultural Violence and Translation of City Spaces |
| Paper-3 | Sayar Ahmed Mir and Wasim Nabi A Comparative Study of Select Translated Poems of Allama Iqbal | Ira Vangipurapu The Challenges of an Urban Discourse: How can We Read the Writing on the Wall? |
| Paper-4 | Ishrat Jahan From Text to Performance and Performance to Text: A Comparative Study of Selected Dastans | Sankar O. Enslaving Darkness: Re-reading Space and the Discourse of Fear in Harriet Jacob's <i>Incidents in the Life of a Slave Girl</i> |

1 P.M. to 2 P.M.

Lunch

Day 1 – 9th October 2018

2.00 P.M. to 3.00 P.M.

| | Panel -2A | Panel - 2B | Panel -2C |
|---------|---|--|---|
| Venue | Ground Floor Auditorium, CSECA | I Floor Auditorium, CSERCA | I Floor, Classroom No. 1, CSECA |
| Title | North Eastern Valleys and Hills as a Space of Translation | Shakespeare in Translation | 'Mediocrity' Across Languages |
| Chair | Dr. Shilpaa Anand | Dr Sompalyam Omprakash | Dr.Kottacheruvu Nagendra |
| Paper-1 | Archana Deka Lost in Translation? Reading Mishing Songs in Translation | Debolina Guha Thakurta and Mayukh Lahiri Bharadwaj's Shakespeare: Translation and Transformation | Dhananjay Nair The Translation of Mediocrity into Malayalam: A Tour of Working with Concepts across Languages |
| Paper-2 | Pompi Basumatary Evolution of "Tejimola" and its Different Translators: A Gendered Study | Sritama Maitra Innovations in Intersemiotic Translations of Macbeth in Indian Cinema | Anshika Baraily An Exercise in Translating Mediocrity |
| Paper-3 | Hakani Laloo Translated Texts and Khasi Culture: Understanding Religion, Identity and Education through the Late 19 th Century Indigenous Writings | Debaditya Mukhopadhyay An Intergeneric Journey: A Reading of Jo Nesbo's Macbeth | Prince Tomar Travelling Words: Understanding the Journey of Words from One Language to Another |

3.00 P.M. to 4.00 P.M.

Ground Floor Auditorium, CSECA

Panel Discussion: Translation in/of Spaces and Places

Moderator and Panellist – Mini Krishnan

Panellists – Prof. Jayita Sengupta, Dr. Tharakeshwar V.B., and Dr. Nikhila H.

4.00 P.M. to 4.15 P.M.

Tea

4.15 P.M. to 5 P.M.

Plenary II

Ground Floor Auditorium, CSECA

Plenary Speaker: Prof. G.N. Devy

Chair: Prof. T. Vijay Kumar

5.00 P.M. to 5.15 P.M.

Book Launch

Ground Floor Auditorium, CSECA

Rajat Chaudhuri's *The Butterfly Effect*

Release by Mini Krishnan

5.30 P.M. to 6.30 P.M.

Cultural Programme

• Perini Dance by Prakash and Team

Outdoors CSECA building

• Qawwali, Warsi Brothers, Hyderabad

Ground Floor Auditorium, CSECA

Day 2 – 10th October 2018

10.00 A.M. to 10.45 A.M.

Plenary III
Plenary Speaker: Dr. Monia Acciari
Chair: Dr. Tharakeshwar V.B.

Ground Floor Auditorium, CSECA

10.45 AM. to 11.45 A.M.

| | Panel -3A | Panel- 3B |
|---------|---|--|
| Venue | Ground Floor Auditorium CSECA | I Floor Auditorium, CSECA |
| Title | Politics of Multiple Translation | Challenges of Carrying Nuances of Indian Languages into English |
| Chair | Dr. Divya Joshi | Prof. Manoja G. |
| Paper-1 | Swaralipi Nandi Translation as Crossing Genres: Reading Female Agency in the Many Rudalis | Aslam K. Translating Metaphysical Fiction - A Case Study |
| Paper-2 | Azhar Uddin Sahaji and Mirza Sadaf Fatima The Introduction as Translation: A Comparative Study of Two Introductions to Gitanjali in English Translation by Tagore and William Radice | Aparna Ajith <i>A Preface to Man</i> in Alien Shores |
| Paper-3 | Janani Kalyani Picturing 'The Stranger': Iconographic Adaptations of Camusian Novel in France (2012-2013) | Susan Joseph The Cultural Dynamics of Retranslation: A Select Study |

11.45 P.M. to 12.00 P.M.

Tea

12.00 Noon to 1.00 P.M.

| | Panel -4A | Panel- 4B |
|---------|---|---|
| | Ground Floor Auditorium CSECA | I Floor Auditorium, CSECA |
| Title | Medieval Translations/Transactions: Classical and Folk | Shaping/Mediating Modernity in Indian Languages |
| Chair | Prof Ipshita Chanda | Mini Krishnan |
| Paper-1 | Amit Ranjan "You may say I am a dreamer": Dara Shikoh and his attempt at translating a prince into a philosopher | Divya Muraleedharan Texts in Translation: A Paratextual Study of Select Malayalam Translations of Kalidasa's <i>Abhijnanasakuntala</i> |
| Paper-2 | Divya Joshi Translating Orality: Folk Legacy of Rajasthan with special reference to Rupayan Sansthan | Vipin K.K. Swadeshbhimani Ramakrishna Pillai and the Language of Journalism in Malayalam |
| Paper-3 | Sheel Parekh From <i>Akamanijara</i> to <i>The Clever Adulteress</i> : The Travails of a translated text | Mary Haritha M.C. Shakespeare Translations as Children's Literature in Malayalam: A Textual Analysis of the <i>Tempest</i> |

1.00 P.M. to 2 P.M.

Lunch

Day 2 – 10th October 2018

2.00 P.M. to 3.00 P.M.

| | Panel -5A | Panel- 5B | Panel -5C |
|---------|--|---|---|
| | Ground Floor Auditorium CSECA | I Floor Auditorium, CSERCA | I Floor, Classroom No. 1, CSECA |
| Title | Translation as Subbing Across Languages | Translating Poetry/Lyrics | Global, National & Local in Translation |
| Chair | Dr. Kokila Kalekar | Dr. Aparna Lanjewar-Bose | Dr. Falguni Bharateeya |
| Paper-1 | Kalpalata Audio-visual Translation: Subtitling Culture in the Movie <i>102 Not out</i> | Ipshita Ruchi and Shruti Das Translating Children's Poetry: Intricacies and Challenges | Oliva Roy Transgressing National and Cultural Boundaries with Untranslated Regional Literatures: Dynamics of Translation and Indigenization of World Literatures |
| Paper-2 | Maragatameena M. Subtitling as Translation in the Context of Tamil Films | P. Sandhya Rani Translation of Lyrics with Special Reference to Song 'Holy, Holy, Holy' | Shagufta Shaheen Translation and World Literature: An Antidote to Address Global Conflicts |
| Paper-3 | Muhammed Ali E. K. Subtitling: The Constrained Mode in Audio-visual Translation | Olfat Sagheer The Poetics of Bicultural in Arab- American Women Poetry: A Study | Soumava Maiti A.K. Ramanujan's Poetics of Translation |

3.00 P.M. to 4.00 P.M.

| | Panel -6A | Panel- 6B | Panel -6C |
|---------|---|---|---|
| | Ground Floor Auditorium CSECA | I Floor Auditorium, CSECA | I Floor, Classroom No. 1, CSECA |
| Title | Identity and Ideology in Translation | Power and Margin in Translation | Theory to Practice & Practice to Theory |
| Chair | Prof. Syed Mohammed Haseebuddin Quadri | Prof. Shagufta Shaheen | Dr. Uma Sridhar |
| Paper-1 | Sayan Aich Bhowmick Identity and Cultural Translation in Zadie Smith's <i>White Teeth</i> | Akoijam Malemnganbi Translated Texts and Naoriya Phundrei: Hegemonic Language and Cultural Assimilation | Ranganeni Meghana Rao Challenges in Translation: A Study of Phrasal-verbs in Translation |
| Paper-2 | Aliya Chowdhury The Task of the Bangla Translator in Establishing a Bengali Muslim Cultural Identity | Antarleena Basu "Translating Pain" across Cultures: An Analytical Study in the Challenges of Translating Partition Narratives from the Socio-linguistic Context of Bengali to English | Sucharita R. Genres in Translation |
| Paper-3 | Sabir Ahmed Analyzing Sherlock Holmes as a Genre: Translation as Adaptation | Manoja G. Geo-boundaries, Cultures, Linguistic Relativity in Translation | Zaheda Sultana Function of Translation in Source and Target Culture |

4.00 P.M. to 4.15 P.M.

Tea

Day 2 – 10th October 2018

4.15 P.M. to 5.15.P.M.

Panel: Word-Image-Music **Ground Floor Auditorium, CSECA**
Moderator – Prof. Jayita Sengupta
Panellists/Performers – Rochelle Potkar, Sarabjeet Garcha, Amit Ranjan,
 Narayanaswamy Venkatayogi and Laxman Aelay

5.15 P.M. to 5.45 P.M.

Ground Floor Auditorium, CSECA
General Body Meeting of Caesurae Collective Society

6.00 P.M. to 7.00 P.M.

Ground Floor Auditorium, CSECA
Dhrupad Lecture-Demonstration
 by Guru Ashish Sankrityayan
Chair: Prof. GK Subbarayudu

Day 3 – 11th October, 2018

10.00 A.M. to 10.45 A.M.

Plenary IV **Ground Floor Auditorium, CSECA**
Plenary Speaker: Dr. Rochelle Almeida
Chair: Dr. Nikhila H.

10.45 A.M. to 11.00 A.M.

Tea

11.00 A.M. to 12.00 P.M.

Ground Floor Auditorium, CSECA
Panel Discussion: Translation and Colonialism
Moderator – Prof. M. Sridhar
Panellists– Dr. Afeefa Banu, Prof. C. Mrunalini, Prof. K. Suneetha Rani, Prof. T. Vijay Kumar

12.00 P.M. to 1.00 P.M.

| | Panel -7A | Panel- 7B | Panel -7C |
|---------|---|--|--|
| | Ground Floor Auditorium CSECA | I Floor Auditorium, CSECA | I Floor, Classroom No. 1, CSECA |
| Title | Screen to Screen: Translation across Languages | Representation as Translation in Literature/Media | Translations from and into Arabic |
| Chair | Prof. C. Mrunalini | Prof. Suneetha Rani | Prof. Mohd. Zafaruddin |
| Paper-1 | Priyanka Aelay Translating Folk: A Case Study of <i>Balanagamma</i> Films across Language and Time | Anup Sharma Writing the Gendered Subaltern: The Politics of Construction of the 'Self' in Nalini Jameela's <i>The Autobiography of a Sex Worker</i> | Abdulwadood Annuzaili George Orwell's <i>Animal Farm</i> in Multiple Arabic Translations |
| Paper-2 | Uma Sridhar <i>Intouchables</i> to <i>Oopiri</i> : Cinematic Adaptation as Cross-cultural Translation | B. Tirupathi The Affectionate Touch (Sparsha) of a Daughter in <i>The Touch</i> | Huda Saif An analysis on Deleting Subtitles of Culturally Bound Expressions from Arabic to English in <i>Shehata's Store</i> |
| Paper-3 | Sulagna Mohanty and Harshit Sabharwal Lost or Not Lost in the Translation? The Curious case of <i>Gangs of Ghosts</i> and <i>Dhadak</i> | Renu Elza Varkey Translating the Kerala Fishing Community in the Mainstream media: A Case Study of Media Narratives before and after the Kerala Floods | Nawal Ameen The Linguistic and Cultural Problems in Translating Arabic Fictional Works into English: A Case study of Selected Works of Fiction |

1.00 P.M. to 2.00 P.M.
Day 3 – 11th October, 2018

Lunch

2.00 P.M. to 3.00 P.M.

| | Panel -8A | Panel- 8B | Panel -8C |
|---------|---|---|--|
| | Ground Floor Auditorium CSECA | I Floor Auditorium, CSECA | I Floor, Classroom No. 1, CSECA |
| Title | Translation in/and Telugu Film | Super-semiotic Translation: Fiction to Film | Historiography of Translation: Placing Translations in Context |
| Chair | Prof. Y.L. Srinivas | Dr. Asma Rasheed | Dr. Afeefa Banu |
| Paper-1 | D. Sudha Rani and Rachel Iradaya Raj English-Telugu Films – An Extension of Telugu Action Films: A Study of English Movies Dubbed into Telugu | Akanshya Abismruta A Study of Film Adaptations of Rabindranath Tagore's "Cabuliwallah" as <i>Bioscopewallah</i> and O. Henry's "The Last Leaf" as <i>Looter</i> | Bharathi Annadanam Trajectory of Translation |
| Paper-2 | Nirmala Biluka BapuBomma: A Visual Translation of the Ideal Telugu Woman | S. M. Fasiullah Manto to Mantostaan: Film Adaptation of Manto's Four Short Stories | Shashi Kumar G.K. English Life through Translation: <i>The Vicar of Wakefield</i> in Kannada Culture |
| Paper-3 | Teja Florence Tracking Verbalilty through Stages of Scripting: Considering the Telugu Film <i>Pellichoopulu</i> (2016) | Lipika Kankaria and Chandrima Das Studying a Text through Different Titles: Reading Steig Larsson's <i>The Girl with the Dragon Tattoo</i> | Kathyayini S. Role of Translations during Colonial Period |

3.00 P.M. to 3.15 P.M.

Tea

3.15 P.M. to 4.00 P.M.

Valedictory **Ground Floor Auditorium, CSECA**
Valedictory Address: **Guru Ashish Sankrityayan**
Chair: Prof. T. Vijay Kumar

4.00 P.M. to 4.45 P.M.

Formal Closure